

MÉLUSINE, LA FÉE SERPENT





2

- Oh Dios mío ¿Qué he hecho?

¡Todos pensarán que lo he hecho a propósito!

Huiré porque si no me matarán.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

- Oh mon Dieu, qu'est-ce que j'ai fait?

Tout le monde va croire que j'ai voulu le tuer!

Je vais fuir parce qu' on va me tuer.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Llegó a una fuente y paró a beber agua. Se encontró con una bellísima mujer.

- ¿Qué es lo que os ocurre? – le dijo la mujer.
- He matado a mi tío por accidente y he tenido que huir porque no me van a creer.
- Yo os ayudaré a que crean en su inocencia, pero a cambio os casaréis conmigo.
- De acuerdo
- Pero no podrá verme los sábados por la noche.
- ¿Pero por qué?
- Lo siento, no lo podéis saber.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

Il est arrivé à une source et il s'est arrêté pour boire de l'eau. Il a rencontré une très belle femme .

- Qu'est-ce qui vous arrive? – lui dit la femme.
- J'ai tué mon oncle par inadvertance et j'ai fui parce que personne ne va me croire.
- Je vais vous aider pour qu'ils vous croient, mais en retour vous vous marierez avec moi.
- D'accord.
- Mais vous ne pourrez pas me voir les samedi soir.
- Mais pourquoi?
- Je regrette, vous ne pouvez pas le savoir.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El problema de Melusina era que una bruja la había hechizado y cada sábado por la noche se le aparecía una cola de una serpiente, pero si se casaba y su marido no la descubría el hechizo terminaría.

(PASAR MEDIA LÁMINA)

Melusina y Raymondin se casaron

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

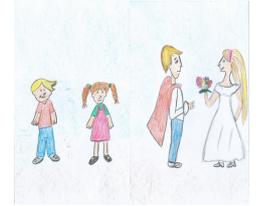
Le problème de Mélusine était qu'une sorcière l'avait ensorcelée et chaque samedi dans la nuit son corps se transformait en queue de serpent, mais si elle se mariait et son mari ne la découvrait pas, le sortilège finirait.

(PASSER LA MOITIÉ DE LA PAGE SUIVANTE)

Mélusine et Raymondin se sont mariés

(TERMINER DE PASSER LA PAGE)





5

Y tuvieron muchos hijos.

Et ils ont eu beaucoup
d'enfants.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Un día, el hermano de Raymondin llegó a casa de Raymondin y Melusina.

- Hola, Raymondin, he venido para pasar unos días contigo.

-Bienvenido, hermano, tengo una habitación perfecta para ti.

(PASAR MEDIA LÁMINA)

-Un sábado vio como Melusina se encerraba en su habitación y le dijo a Raymondin:

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

Un jour le frère de Raymondin est arrivé chez Raymondin et Melusine

- Bonjour, Raymondin, je suis venu passer quelques jours avec toi.

-Bienvenu, mon frère, j'ai une chambre parfaite pour toi.

(PASSER LA MOITIÉ DE LA PAGE SUIVANTE)

-Un samedi son frère a vu Mélusine s'enfermer dans sa chambre et il a dit à Raymondin:

(TERMINER DE PASSER LA PAGE)

6





- ¿Cómo no te has dado cuenta? Tu mujer se va todos los sábados por la noche con otros hombres.
-¿Tú crees? Lo voy a comprobar.

(PASAR MEDIA LÁMINA)

Y fue y miró por la cerradura de la puerta y en ese momento...

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

- Comment tu me te rends pas compte? Ta femme chaque samedi sort avec d'autres hommes.
-Tu crois? Je vais vérifier.

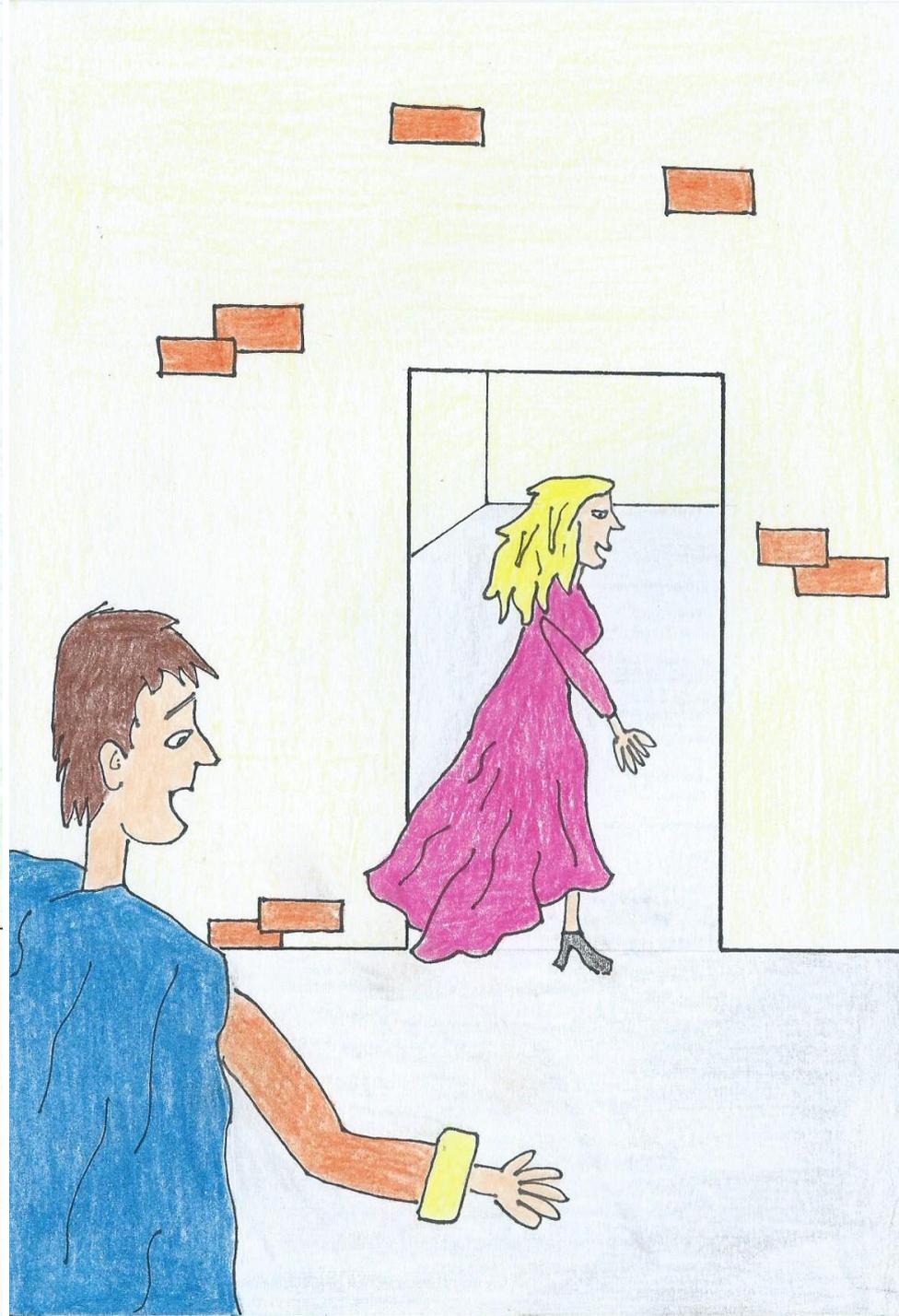
(PASSER LA MOITIÉ DE LA PAGE SUIVANTE)

-Je vais regarder à travers la serrure de la porte.
Et à ce moment-là...

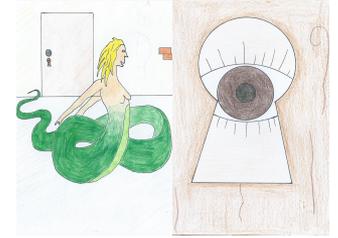
(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



7



8

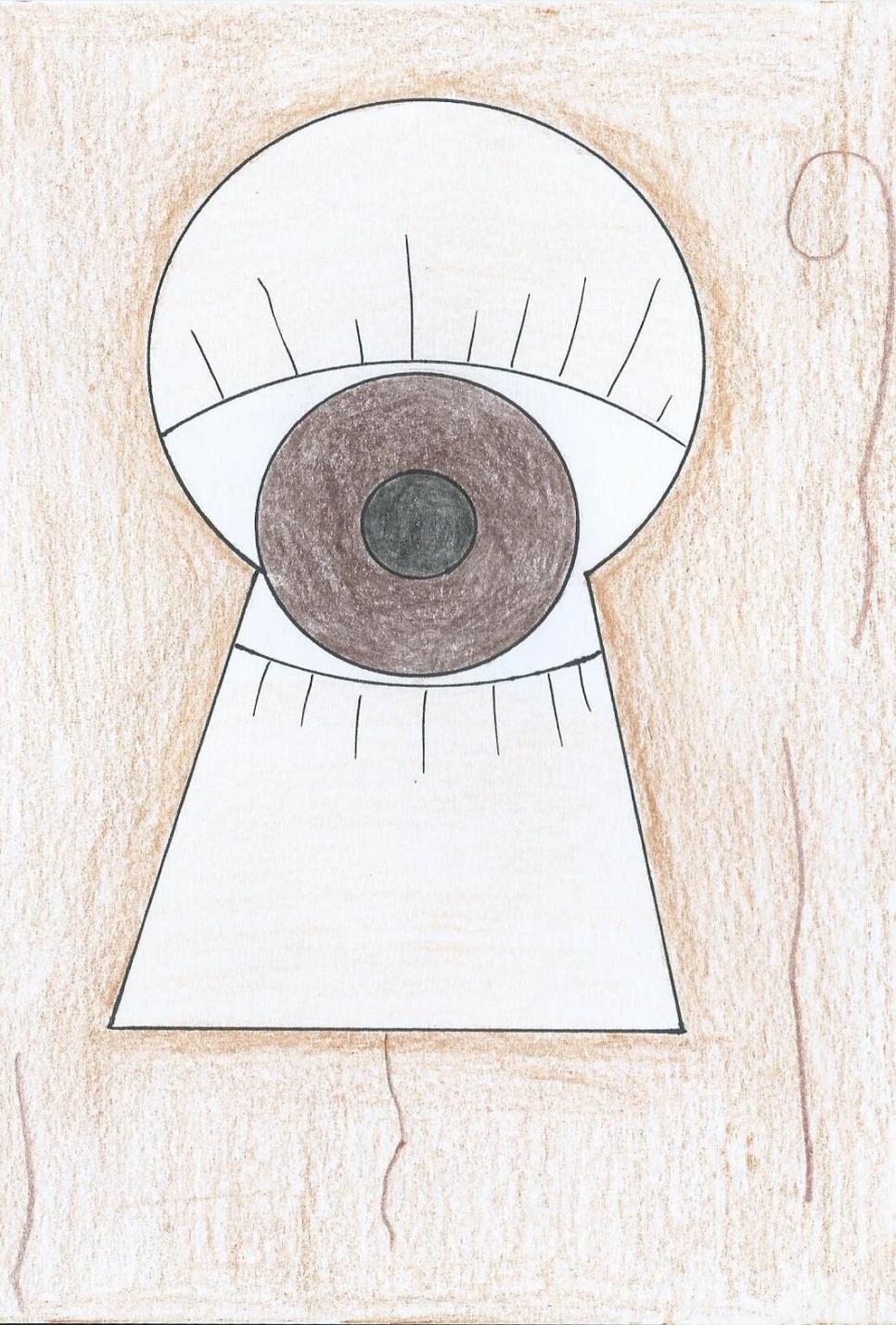
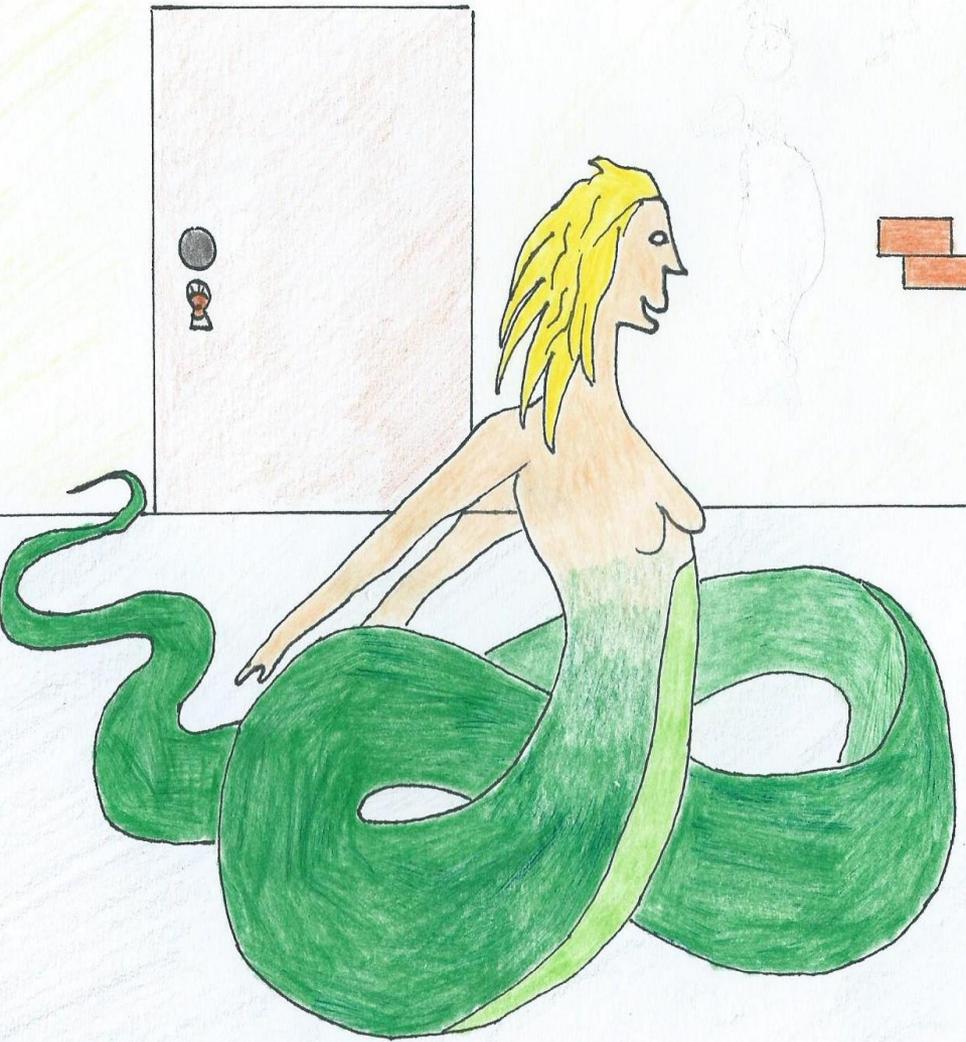


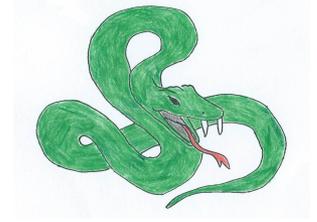
Vio a Melusina con
cola de serpiente.

Il a vu Melusine avec
une queue de serpent.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





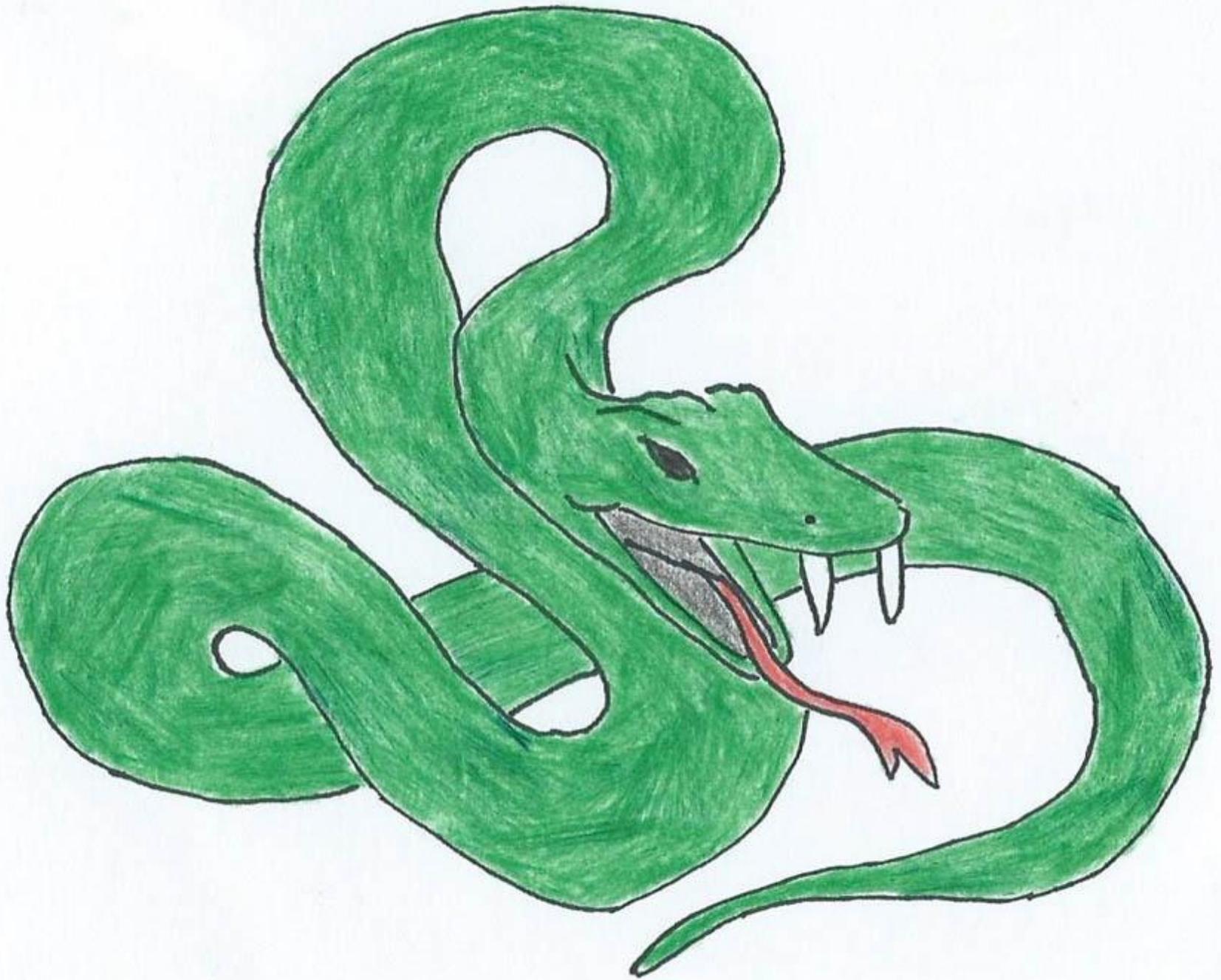
9

Entonces la maldición se cumplió y Melusina se convirtió en serpiente para siempre.

Alors la malédiction a été accomplie et Mélusine est devenue un serpent pour toujours.

FIN

Adaptación de la leyenda francesa "Mélusine, la fée serpent" (Melusina, el hada serpiente)
Fuente: <http://focus.tv5monde.com/legendesfrancaises/melusine-fee-serpent/>
Adaptadores e ilustradores: Eduardo Abril, Guillermo Puy, Pablo Sebastián y Xavier Usunáriz
Coordinadora: Estrella Robres
I.E.S. ZIZUR B.H.I.
Curso 2013-2014





1

MELUSINA, EL HADA SERPIENTE

Estaba Raymondin una noche cazando con su tío, y pensando que era un oso le pegó un tiro y lo mató.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

MÉLUSINE, LA FÉE SERPENT

Au coeur de la nuit, Raymondin était à la chasse avec son oncle et pensant qu' il s' agissait d' un ours il a tiré et l' a tué.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)